

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 27 (1988)

Heft: 1: Vor der eigenen Haustüre... = Sur le pas de sa porte... = Outside one's own front door...

Vorwort: Vor der eigenen Haustüre... = Sur le pas de sa porte... = Outside one's own front door...

Autor: Raderschall, R.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Wenn der Park eine zusammenge-
zogene idealisierte Natur ist, so ist
der Garten eine ausgedehntere Woh-
nung. Hier mag also der persönliche
Geschmack aller Art sich wohl ein
wenig gehen lassen, ja sogar Spiele-
reien und überhaupt das freieste
Hingeben an die Phantasie erlaubt
sein. Alles biete hier Schmuck, Be-
quemlichkeit, sorgfältigste Haltung
und so viel Pracht dar, als die Mittel
erlauben.»

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

«Si le parc est un ensemble de na-
ture idéalisée, le jardin, lui, est le
prolongement de l'habitation. Là, les
goûts personnels de tous genres
peuvent s'exprimer, il est permis de
jouer, voire de donner libre cours à
sa fantaisie. Tout y est ornement,
confort et belle prestance et reflète
la splendeur que permettent les
moyens.»

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

"If a park is a concentration of
idealised nature, then a garden is a
more enlarged dwelling. Thus here,
personal tastes of all kinds may be
allowed to have their own way a little,
indeed, even playful fancy and the
freest indulgence in fantasy may be
permitted. Everything here should
provide decoration, convenience, the
most carefully composed control,
and as much splendour as one's
means allow."

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

Nach einer Reihe von eher kopflastigen
Heften über städtische Gesamtplanun-
gen und Computerbildschirm spürt
«anthos» diesmal wieder der Keimzelle
unseres Berufes nach, dem Garten.
Aber wir wollen mehr: Nicht einfach
vom Hausgarten soll die Rede sein,
sondern davon, was wir Landschafts-
architekten und Landschaftsarchitektin-
nen, die wir den Garten schon aus un-
serer Berufsbezeichnung gestrichen
haben, machen, wenn wir frei von den
Zwängen des Bauherrn unser eigenes
Land bestellen. Suchen wir nach dem
verlorengegangenen Paradies, dem Ar-
kadien der eigenen Phantasie, lassen
wir Launen und Liebhabereien freien
Lauf, setzen wir eigene Planungstheo-
rie und Entwurfsmethodik um, oder ist
der Garten einfach der verwahrloste
Schuldkomplex chronischer Arbeits-
überlastung? Ist er Firmenaushänge-
schild, permanent im Umbruch befind-
liches Experimentierfeld oder ein biss-
chen von all dem mit Zugeständnissen
an (eventuell sogar fußballspielende)
Familienmitglieder? Das Thema er-
schien uns tiefgründig, und ein Heft
kann da nur ein wenig an der Oberflä-
che kratzen.

Unsere Auswahl der vorgestellten Gär-
ten ist gezielt zufällig! Wir haben pro-
biert, ausgewogen zu sein: Alle Gene-
rationen und Stilrichtungen sollten zum
Zuge kommen. Wir vermissen leider die
ganz Jungen, ihnen fehlt häufig noch
«der Boden unter den Füßen» (siehe
dazu auch das Titelbild), und ganz be-
stimmt haben wir *Ihren* Garten auch
übersehen.

Die ausländischen Kollegen und Kolle-
ginnen haben wir mit detektivischem

Après la série de numéros plutôt intel-
lectuels sur les planifications urbaines
globales et l'ordinateur, «anthos» veut,
cette fois, revenir à la source de notre
profession, le jardin. Mais nous voulons
aller plus loin: il ne doit pas être simple-
ment question du jardin privé mais de
ce que nous faisons, nous, les archi-
tectes-paysagistes qui avons rayé le
terme «jardin» de notre désignation
professionnelle, quand libre de toutes
les contraintes d'un maître d'œuvre,
nous agissons sur notre propre terrain?
Recherchons-nous le paradis perdu,
l'Arcadie de la propre fantaisie, lais-
sons-nous libre cours à nos lubies et
passions, réalisons-nous nos propres
théories et méthodes de planification et
d'aménagement ou bien le jardin ne
fait-il que traduire le complexe de cul-
pabilité négligé par excès chronique de
travail? Sert-il d'étiquette à la maison,
de terrain d'expérimentation continuel-
lement en révolution ou bien est-il un
peu de tout cela avec peut-être quel-
ques concessions aux (éventuels foot-
balleurs) membres de la famille? Un
seul numéro ne suffit bien sûr pas pour
traiter ce thème en profondeur, tout au
plus peut-on en démontrer quelques
facettes.

Le choix des jardins présentés est à
dessein fortuit! Nous avons tenté
d'équilibrer les articles: toutes les gé-
nérations et tous les styles devaient y
figurer. Nous regrettons malheureuse-
ment l'absence des tout jeunes; ils
n'ont souvent pas encore «les pieds sur
terre» (voir aussi la planche de titre) et
votre jardin nous a probablement aussi
échappé!

Les collègues étrangers ont été décou-
verts grâce à notre zèle de détective ou

After a number of somewhat top-heavy
issues on overall urban planning and
working with computer VDUs, "anthos"
is this time turning once again to the
very germ-cell of our profession, the
garden. But we want something more: It
is not intended to talk just about the
house garden, but about what we land-
scape architects, who have already de-
leted the term garden from our profes-
sional designation, do when we culti-
vate our own piece of land, uninhibited
by the building owner's specifications.
Do we look for a lost paradise, the Ar-
cadia of our own fantasy, do we give
our own moods and fancies a free run,
do we implement our own planning
theories and design methods, or is our
garden simply the neglected guilt com-
plex of chronic overwork? Is it the
company's show-piece, an experimen-
tal field undergoing constant change,
or a little bit of all these things with
concessions made for (possibly football
playing) members of the family? The
subject appeared to us a far-reaching
one, and one issue can only scratch
about the surface a little.

Our choice of the gardens presented
was deliberately fortuitous! We have
endeavoured to provide a balanced
selection: All generations and all types
of style were to have a chance. Regret-
tably, the very young ones are missing;
they frequently still lack "ground be-
neath their feet" (see also the cover
picture), and we have quite certainly
overlooked *your* garden.

We ferreted out our foreign colleagues
by careful detective work, or discovered
them by chance in the course of con-
versations.

Thus I chanced upon Jacques Wirtz

Fleiss ausfindig gemacht oder aber zufällig durch Gespräche entdeckt.

So bin ich beispielsweise auf Jacques Wirtz mit seinem wunderschönen Garten gestossen, der, wie ich bekennen muss, mir noch unbekannt war. Bereits Bekanntes, etwa Sven-Ingvar Anderssons Garten, zeigen wir noch einmal, aber gerade Gärten leben ja weiter, und dieser lohnt – so glauben wir – einen mehrfachen Besuch. Zum Schluss ganz herzlichen Dank allen, die bereit waren, ihren Garten in «anthos» vorzustellen, für ihre Zusagen und die aufgewendete Mühe.

R. Raderschall

alors tout à fait par hasard au cours de discussions.

C'est ainsi que, par exemple, je suis tombé sur Jacques Wirtz et son magnifique jardin, qui m'était inconnu – je dois l'avouer. Le jardin de Sven-Ingvar, par contre, est déjà connu, mais nous vous le montrons encore une fois, car – comme nous savons – les jardins se développent et celui-ci vaut, à notre avis, plusieurs visites. Pour terminer, nous remercions tous ceux qui ont bien voulu présenter leur jardin dans «anthos» pour leur collaboration et la peine prise.

R. Raderschall

with his wonderful garden. He had been, I must confess, completely unknown to me. We are showing already familiar gardens, such as Sven-Ingvar Andersson's one, once again, but gardens especially continue living on, and this one – so we believe – deserves several visits. In conclusion we should like to express our thanks to all those who were prepared to present their garden in «anthos» for giving their consent and for the trouble they have taken.

R. Raderschall

Planausschnitt Garten Pauli (S. 26).

Extrait du plan jardin Pauli (p. 26).

Detail from the plan of the Pauli garden (p. 26).

